

Belleza y Verdad

Contribución a una teoría de la arquitectura

por Auguste Perret

Beauty and Truth.
Contribution towards a theory
of architecture.
By Auguste Perret

«Aquel que se equivocó al colocar un pilar cometió un delito.»

Todo
lo que afecta al espacio,
ya sea estático o dinámico,
pertenece
al campo de la arquitectura.

La arquitectura
es
el arte
de concebir el espacio,
que encuentra
su expresión
en la yuxtaposición de las partes
y en su construcción.

«Las matemáticas no proporcionan un argumento más concluyente que el que proporciona al artista su sagacidad intuitiva.»
EDGAR ALLAN POE

La arquitectura
se adueña del espacio,
lo delimita,
lo encierra,
le pone cerco,
tiene el privilegio
de crear
lugares mágicos,
que son producto
exclusivo
del espíritu.

Es arquitecto

Original title: *Contribution à une théorie de l'Architecture*, published by the «Cercle d'Études Architecturales». París.

«He who makes a mistake when placing a pillar commits a crime»

Everything
that effects space,
whether it be static or dynamic
belongs
to the field of architecture.

Architecture
is
the art
of conceiving space,
and finds
its expression
in the juxtaposition of its parts and in
its construction.

Mathematics provides an argument no more conclusive than that provided the artist by his own instinctive wisdom.
EDGAR ALLAN POE

Architecture
takes possession of space,
limits it,
encloses it,
puts a fence around it,
it has the privilege
of creating
magic places
which are the
exclusive
products of the spirit.

The master builder
who satisfies the ephemeral
through the permanent
is an architect.

He is who,
thanks to a combination between
intuition and science,

el maestro de obras,
que satisface lo efímero
a través de lo permanente.

Él es quién,
gracias a una combinación
entre intuición y ciencia,
proyecta
una sala hipóstila,
la nave de una iglesia,
un refugio sublime,
que
en su sencillez,
pueden dar cabida
a la variedad
de órganos necesarios
para su funcionamiento.

plans a hypostyle,
a church aisle,
a sublime refuge
which,
in their simplicity
provide room for
the variety of
organs necessary
for their function.

«La construcción es, de entre todas las actividades, la más completa.»
PAUL VALÉRY

La arquitectura
es,
de entre todas las
formas de expresión artísticas,
la que está sometida,
en mayor grado,
a exigencias materiales.

Los requisitos
que impone la naturaleza
son eternos;
los que impone el hombre
son efímeros.

Las inclemencias climáticas,
las propiedades de los materiales,
las leyes de la estática,
las deformaciones de la perspectiva,

Construction is, of all activities, the most complete.
PAUL VALÉRY

Architecture
is, of all forms
of artistic expression,
the one most subject
to material demands.

The requirements
imposed by Nature
are eternal;
those imposed by Man
are ephemeral.

The inclemencies of the weather,
the properties of materials,
the laws of statics,
distortions in perspective,
the symbolism of forms,
impose requirements
that endure.

Efficiency,
customs,
regulations,
fashion,
impose requirements
that vary.

el simbolismo de las formas,
imponen requisitos
que permanecen.

La eficacia,
las costumbres,
los reglamentos,
las modas,
imponen requisitos
que varían.

«No dejéis que la materia se emplee para expresar propósitos impíos.»
GÉRARD DE NERVAL

El arquitecto,
al construir,
satisface
los requisitos
permanentes
y efímeros.

La construcción
es la
lengua materna
de los arquitectos.

Do not let material be used to express impious proposals.
GÉRARD DE NERVAL

The architect,
when he builds,
satisfies
requirements both
permanent
and ephemeral.

Construction
is the
mother tongue
of architects.

«Del estudio a fondo de los monumentos de la Antigüedad, se desprende una verdad, tan resplandeciente, que la arquitectura, en su significado más elevado, deja de ser una construcción que se adorna, para convertirse en un adorno que se construye.»
CHARLES BLANCH

Técnica,
homenaje continuo
a la naturaleza,
alimento básico
de la imaginación,
fuente verdadera
de la inspiración,
invocada por todos
como la lengua materna
más eficaz

From a deep study of ancient monuments we perceive the shining truth that architecture, in its loftiest sense, ceases to be a construction to be embellished in order to become an embellishment to be constructed.
CHARLES BLANC

Technics,
a continuous homage
to nature,
staple diet of
the imagination,
veritable fount
of inspiration,
invoked by all
as the
most effective mother tongue
of all creative spirits.

de todo espíritu creador.

Technics,
poetically expressed,
leads us to
architecture.

La técnica,
expresada poéticamente,
nos conduce a la
arquitectura.

«En un edificio, no puede dedicarse ningún elemento exclusivamente a ornamentos; hay que transformar en ornamento todos los elementos necesarios para aguantar el edificio, teniendo siempre presente, el sentido de las bellas proporciones.»
FENELOÑ

(...) frase corta, la que en treinta palabras contiene toda la teoría de la arquitectura y quizás de todo el arte.
RÉMY DE GOURMONT

El edificio
es el armazón
compuesto por:
elementos y formas sueltas
impuestas por los
requisitos permanentes,
que lo ponen en relación
con el pasado,
confiriéndole durabilidad,
al someterlo
a las leyes de la naturaleza.

In a building, no element can have an exclusively decorative function; all the elements necessary to support the building must be converted into ornaments, without losing sight of the laws of perfect proportions.
FENELOÑ

...a short sentence which, in thirty words, contains the whole theory of architecture and, perhaps, of art.
RÉMY DE GOURMONT

Al comienzo,
la arquitectura
sólo existía
como armazón de madera.

The building
is the framework
composed of
loose forms and elements
imposed by the
permanent requirements,
which place it in relation
with the past,
endowing it with hardness,
by subjecting it
to the laws of nature.

Para protegerse
del fuego,
empezó a utilizarse
la piedra.

In the beginning,
architecture
existed only
as a wooden framework.

As protection
against fire,
stone began
to be used.

And the magic
of wooden frameworks
is so great
that everything, from their
joints to their cracks,
was reproduced.
From this moment on,
so-called
classical architecture
became a mere ornament.

Meanwhile,
on French soil,
the Romanesque style was born,
then the Gothic style,
and with their
arches and buttresses,
they invaded Europe.

And now, finally,
the metal framework
and the reinforced concrete skeleton
are about
to invade the world,

Y la magia
del armazón de madera
es tan grande,
que se reprodujeron
desde sus ensambladuras
hasta sus hendiduras.

A partir de este momento,

la llamada
arquitectura clásica
no fue más que ornamento.

from France,
with a genuine architecture.

Mientras tanto,
en suelo de Francia,
nació el estilo románico,
y luego el gótico,
que con sus
arcos y contrafuertes,
invadieron Europa.

The great buildings
of the present day
allow for the construction
of a skeleton
or a framework
of reinforced concrete
or of iron.

Y ahora, por último,
el armazón metálico
y el esqueleto de hormigón armado
están dispuestos
a invadir el mundo,
desde Francia,
con una arquitectura auténtica.

The framework
is to a building
what a skeleton is
to human beings.

Just as the skeleton
of a human being
contains and supports,
with rhythm and balance,
different organs
arranged in different ways,
the framework of a building
has to
have a rhythm,
be balanced
and in harmony.

It must be able to house
different organs,
arranged in different ways,
according to
their function
and their meaning.

Los grandes edificios
de la actualidad
permiten que se construya
un esqueleto,
un armazón,
de hormigón armado
o de hierro.

El armazón,
es al edificio,
lo mismo que el esqueleto
a los seres vivos.

Al igual que el esqueleto
de un ser vivo
contiene y soporta,
con ritmo y equilibrio,

órganos diferentes
ordenados de diversas maneras,
el armazón de un edificio
tiene que tener un ritmo,
estar en equilibrio
y ser armónico.

Tiene que poder albergar
órganos diferentes,
ordenados de diversas maneras,
según exijan
su función
y su significado.

«¡Arquitectura! no necesitas adornos. Te basta con tu virtud. Eres la canción de la razón.»
H. PELLÉE

Aquel
que esconde
algún elemento
del armazón
elimina
el único y más bello ornamento
de la arquitectura.

Aquel que esconde un pilar
comete un error.

Aquel que se equivoca
al colocar un pilar
comete un delito.

«Expresar los pensamientos con el mínimo de palabras y el máximo de vitalidad, en esto consiste el estilo.
MARMONTEL

Cuando se hayan cumplido
los requisitos permanentes
y
los requisitos efímeros,
el edificio,
sometido a las leyes humanas

Architecture! You need no adornments. Your virtue is enough. You are a song to reason.
H. PELLÉE

He
who hides
any element
of the framework,
eliminates
the single and most beautiful
ornament
of architecture.

He who hides a pillar
makes a mistake.
He who makes a mistake
when placing a pillar
commits a crime.

Style is the expression of thoughts with a minimum of words and maximum vitality.
MARMONTEL

When the permanent requirements
and
the ephemeral requirements
have been satisfied,
the building,

y
a las leyes de la naturaleza,
tendrá carácter,
tendrá estilo
y será armónico.

subjected to the laws of mankind
and to the laws of nature,
will have character
will have style
and will be harmonious.

Carácter,
estilo,
y armonía,
indican el camino,
que a través de la verdad,
conduce a la belleza.

Character,
style
and harmony
point out the way
which through truth
leads to
beauty.

Gracias al resplandor
de la verdad,
el edificio
gana
en belleza.

Thanks to the splendour
of truth,
the building gains
in beauty.

La verdad radica
en todo aquello
que tiene el honor
y la misión
de aguantar
o
proteger.

Truth lies
in everything
that has the honour
and the mission
to support
or protect.

He who, having forsaken
neither modern materials
nor modern axioms,
has created a work
that seems
always to have stood,
deserves,
in my opinion,
to feel satisfied.

Since the purpose of art
is neither to shock us
nor
provoke us.

Shock
and provocation
are ephemeral impressions,
occasional and anecdotal
sensations.

The most sublime goal
of art
is
to guide us dialectically
from satisfaction
to
satisfaction,
carrying us from amazement
to
serene joy.

Aquel
que sin haber renegado
de los materiales,
ni de los axiomas modernos,
haya creado una obra,
que aparente
haber estado siempre allí,
puede darse,

en mi opinión,
por satisfecho.

Pues la meta del arte
no consiste en asombrarnos,
ni en
provocarnos.

El asombro
y la provocación
son impresiones efímeras,
sensaciones
ocasionales y anecdóticas.

La meta más sublime
del arte
es
guiarnos dialécticamente
de
satisfacción
en
satisfacción,
llevándonos desde la admiración
hasta la
serena alegría.

Título de la versión original: «*Contribution à une théorie de l'architecture*», publicado por el «Cercle d'études architecturales», París.
© 1952 Société «Les amis d'Auguste Perret»
© 1968 Verlag der Beeken, Berlin.
Traducido de la versión alemana, Barcelona,
1986.